

Piel de Asno

Música

MICHEL LEGRAND

Letra

JACQUES DEMY

Adaptación española:

1. AMOR, AMOR (“Amour, amour”) *La princesa*
2. CONSEJOS DEL HADA DE LAS LILAS (“Les conseils de la fée des Lilas”) *Hada de las Lilas*
3. LOS INSULTOS (“Les insultes”) *La princesa, campesinos y campesinas*
4. AMOR, AMOR (“Amour, amour”) *El príncipe*
5. CANCIÓN DEL PRÍNCIPE (“La chanson du prince”) *El príncipe*
6. RECETA DEL PASTEL DE AMOR (“Recette du cake d’amour”) *La princesa*
7. SUEÑOS SECRETOS DE UN PRÍNCIPE Y UNA PRINCESA (“Rêves secrets d’un prince et d’une princesse”) *El príncipe, la princesa*
8. EL MASAJE DE LOS DEDOS (“Le massage des doigts”) *Charlatán, jóvenes casaderas, coros*

AMOR, AMOR

(Amour, amour)

PRINCESA

*L'amour se porte autour du cou
Le cœur est fou
Quatre bras serrés qui s'enchaînent
L'âme sereine
Comme un foulard de blanche laine
L'amour s'enroule et puis se noue
Amour, Amour m'a rendu fou*

*L'amour fait souvent grand tapage
Au plus bel âge
Il crie il déchire et il ment
Pauvre serment
Il fait souffrir tous les amants
Qui n'ont pas su tourner la page
Amour, Amour n'est pas bien sage*

*Quand il a vécu trop longtemps
Le cœur content
L'amour à la moindre anicroche
S'effiloche
Au clou du souvenir s'accroche
L'amour se meurt avec le temps
Amour, Amour, je t'aime tant
Amour, Amour, je t'aime tant*

[Por razones que se nos escapan, el doblaje de esta canción no se incluyó en la edición en DVD.]

CONSEJOS DEL HADA DE LAS LILAS

(Les conseils de la fée des Lilas)

HADA DE LAS LILAS

LAS CIRCUNSTANCIAS HOY MERECEAN ATENCIÓN.

¡CON PAPÁ NO SE PUEDEN LAS HIJAS CASAR!

QUE LE AMÉIS ME PARECE NORMAL.

ESCUCHAD LA RAZÓN,

DESECHAD LA ILUSIÓN DE LA EDAD.

CON PAPÁ, TODO AMOR DEBE PUES SER FILIAL.

BIEN PUES, YA, SI LA HISTORIA ESTUDIÁIS

LA CUESTIÓN DISCURRID, PUES LA LEY DICE ASÍ,

SE DICTÓ TIEMPO ATRÁS:

QUE NO PODRÁN CASAR LAS HIJAS CON SU PAPÁ.

PUEDA UN REY SU QUERER

CON HUMILDE PASTORA CALMAR

MAS LA HIJA Y EL REY, ¡ES FATAL!

ESA UNIÓN NO ES DE LEY,

Y UN FRACASO SERÁ SI CEDÉIS.

NO HABLÉIS MÁS, QUE EL ASUNTO OLVIDAR BIEN PODÉIS,

LOS FANTASMAS DE VOS DESTERRAD,

QUE PODÉIS ENCONTRAR UN GALÁN BUSCA-PIE,

VUESTRO PRÍNCIPE IDEAL.

MAS HAY QUE OLVIDAR ENLACE TAN CRUEL.

NO ESTÁ MAL QUE DEL MUNDO PENSÉIS DISFRUTAR

MAS OS RUEGO MERCED DE ACEPTAR

Y APROBAR CIERTO PLAN QUE ESTA NOCHE POR VOS HICE YA.

NO TEMÁIS LA EMBRIAGUEZ DE ESTA VIDA FUGAZ,

PARA VOS CUALQUIER LUZ BRILLARÁ,

PARA VOS PROYECTÉ UN CAMINO SIN PAR, PARA VOS LO TRACÉ.

VENID PUES, Y SABED LA ACCIÓN QUE PREPARÉ.

LOS INSULTOS

(Les insultes)

LAVANDERA 1

¡QUÉ GRAN CALAMIDAD! ¡SERÁ UNA ENFERMEDAD!

LAVANDERA 2

SE DICE QUE SU PIEL DESPIDE FETIDEZ.

LAVANDERA 3

¡PUES DEBE SER MORTAL!

LAVANDERA 4

¡DA GANAS DE REÍR!

LAVANDERA 5

NO SE DISTINGUEN SU CARA, FRENTE Y NARIZ.

LAVANDERA 3

¡EL PELO Y EL KAPUT REPUGNAN MÁS AÚN!

LAVANDERA 1

ELLA NO ENCONTRARÁ SU PRÍNCIPE JAMÁS.

LAVANDERA 4

PUES SI LO ENCUENTRA O NO, SE HABRÍA DE LAVAR...

LAVANDERA 2

DEL CABELLO AL TALÓN, SU PIEL DEBE APESTAR.

CAMPESINO 1

LA VIEJA ME MANDÓ QUE FUERA YO A LIMPIAR
LA CUADRA Y ALMACÉN, LA GRANJA Y EL ZAGUÁN.

CAMPESINA 1

¿POR QUIÉN SERÁ ESTE HONOR?

CAMPESINO 1

¿CÓMO LO HE DE SABER?

CAMPESINA 1

ESTE DOMINGO VENDRÁ NUESTRO PRÍNCIPE.

CAMPESINO 1

COMO SU MAJESTAD ODIA LA SUCIEDAD...

CAMPESINA 1

SI VIERA ESTO DE AHÍ... [Señala a Piel de Asno, que recoge agua de un pozo]

CAMPESINO 1

AY, ¡QUÉ ASQUEROSIDAD!

CAMPESINA 1

¡VAYÁMONOS DE AQUÍ!

CAMPESINO 1

YA APESTA DESDE ALLÍ

CAMPESINA 1

¡TENDRÁ SÓLO MALDAD!

(Se alejan los dos mientras Piel de Asno se cruza con otros campesinos)

CAMPESINO 2

SI EL PRÍNCIPE TE VE, TE PUEDE SABER MAL

CAMPESINO 3

TE PUEDE DETENER Y HACERTE DEPORTAR.

CAMPESINO 2

TÚ NO PODRÁS ENTRAR PARA LA FIESTA VER
PUES LA GUARDIA REAL, CREYÉNDOTE ANIMAL,
TE MATA SIN QUERER.

PIEL DE ASNO

NO LE HE DE MOLESTAR
Y MENOS LE HABLARÉ.
AL PRÍNCIPE AL PASAR ME GUSTA CONTEMPLAR.
DESPUÉS ME MARCHARÉ...

CAMPESINO 3

[Burlón] ¡TU PRÍNCIPE DE AMOR!

CAMPESINO 2

¡TODOS HUIRÁN AL SENTIR ESE MAL OLOR!

CAMPESINO 4

¿CÓMO TE LLAMAS TÚ, OH, NINFA SINGULAR?

PIEL DE ASNO

POR CULPA DE MI PIEL ME LLAMAN « PIEL DE ASNO »

CAMPESINO 5

¡LA PIEL TE HUELE MAL!

CAMPESINO 4

¡SERÁ CONSTITUCIÓN!

CAMPESINO 4

NO SE VERÁ NUNCA TAN FEA CONSTRUCCIÓN.

PIEL DE ASNO (que ha huido y contempla su reflejo en un río cercano)

¿QUÉ CULPABILIDAD?

¿QUÉ CRIMEN COMETÍ?

JAMÁS MEREZERÉ ESTA VIDA ARRASTRAR.

SI UN PRÍNCIPE GALÁN

NO ME VIENE A SALVAR

ME TENGO QUE JURAR

QUE LO HE DE IR A BUSCAR

YO MISMA.

AMOR, AMOR

(Amour, amour)

PRÍNCIPE

AMOR QUE ARRANCA LA RAZÓN
COMO UN LADRÓN,
HARÁ REÍRSE CON TU TRISTE
CORAZÓN...

NO LE VERÁS VENIR A TI,
SUCUMBIRÁS A SU TRAICIÓN...

[Tararea]

CANCIÓN DEL PRÍNCIPE

(La chanson du prince)

PRÍNCIPE

VENGA HOY MI MUERTE
SI REALIDAD NO FUE,
QUE ME DESPIERTEN
SI DE VERDAD SOÑÉ.
SU AMOR, EL MÁS GRANDE,
AQUEL GRAN AMOR QUE ENLOQUECE,
FUE EL QUE VI QUE ESCONDÍA SU MIRAR.

CUÁNTA BELLEZA
EN AQUELLA MUJER,
CUÁNTA TERNURA
EN ELLA ADIVINÉ.
VIVIRÉ PARA ELLA,
Y DETRÁS IRÉ DE MI ESTRELLA,
A BUSCAR POR EL MUNDO SU AMOR.

NADA ESPERABA YA
QUE ALEGRARA MI SER;
YO VIVÍA EL PRESENTE
CUANDO ME LA ENCONTRÉ,
MÁS BELLA QUE UN ÁNGEL
QUE BAJÓ HASTA MÍ.
YA NO QUIERO VIVIR, PUES, SIN ELLA,
ES DIFÍCIL VIVIR.
MI PASIÓN CRECE, MAS
TRISTE FUERA MORIR DE AMOR.

RECETA DEL PASTEL DE AMOR

(Recette du cake d'amour)

PRINCESA

DISPONED VOS,
LA MASA COLOCAD
EN UNA GRAN CAZUELA DE GUIJARRO
Y SIN MÁS LENTITUD,
PRENDEDLE LUMBRE
Y EMPIECE EL "DÉJÀ VU".

PONEDLE YA
HARINA DE MAÍZ
Y SIN TARDAR
METEDLO EN UN BACÍN.
QUE QUEPA MÁS QUE BIEN
TODO EL VOLUMEN
SABROSO DE UN PASTEL.

ELEGIRÉIS
DE UNA GALLINA BIEN
TRES HUEVOS, MAS QUE SEAN DE ESTE MES
PUES TIENEN LA VIRTUD
QUE HAY POCO POLLO,
QUE HAY POCO POLLO AÚN.

ES MENESTER
PONER LECHE AL PASTEL
DE CABRA, SÍ,
MAS SIN AGUA PONER,
Y AZÚCAR A PLACER
TAMBIÉN MANTECA,
TAMBIÉN MEZCLAR DEBÉIS.

SI PUEDE SER,
DE VACA Y NO DE BUEY,
Y LUEGO ECHAD
UN POQUITO DE NUEZ,
Y UNIDLE MUCHA MIEL.

NO HAY QUE OLVIDARSE
LA SAL QUÉ BUENA ES.

HAY QUE PENSAR
QUE HAY QUE LOGRAR TAMBIÉN
MIENTRAS QUE VOS
LA MASA REVOLVÉIS,
COLADLE LA MERCED
QUE VAIS A HACERLE
PUES SUYA VAIS A SER.

PUES SUSPIRAD,
PUES SUSPIRAD DE AMOR
PUESTO QUE YA LA MASA SE AGARRÓ.
PRINGAD EL PLATO BIEN
Y YA DEJADLE QUE ACABE DE COCER.

SUEÑOS SECRETOS DE UN PRÍNCIPE Y UNA PRINCESA

(Rêves secrets d'un prince et d'une princesse)

PRÍNCIPE

QUE TÚ ME QUISIERAS NO PENSÉ

PRINCESA

DE QUE TE ADORABA TE DOY FE

PRÍNCIPE

IBA TRAS DE TI UN CIELO EN POS

PRINCESA

LA SUERTE FELIZ NOS JUNTÓ A LOS DOS

LOS DOS

ESTE AMOR TAN GRANDE HAY QUE PREGONAR
¿O CONVIENE MÁS CALLARSE?

PRÍNCIPE

LOCA DIVERSIÓN DE AMOR SIN FIN
NUESTRA DULCE UNIÓN HABRÁ DE SER

PRINCESA

NUESTRO AMOR ESCRITO QUEDARÁ,
DE LOS SIGLOS NORMA DE AMOR FELIZ

LOS DOS

ESTE AMOR TAN GRANDE HAY QUE PREGONAR
¿O CONVIENE MÁS CALLARSE?

PRÍNCIPE

OCASIÓN HABRÁ DE IR POR AHÍ

PRINCESA

QUÉ ILUSIÓN DARÁ IR A BEBER

PRÍNCIPE

SI FUMAMOS, NADIE LO HA DE VER

PRINCESA

COGERÉ UN HARTÓN DE PASTEL Y ANÍS

LOS DOS

ESTE AMOR TAN GRANDE HAY QUE PREGONAR
¿O CONVIENE MÁS CALLAR?

PRÍNCIPE

OCASIÓN HABRÁ DE IR POR AHÍ
QUÉ ILUSIÓN DARÁ IR A BEBER
SI FUMAMOS, NADIE LO HA DE VER
COGERÉ UN HARTÓN DE PASTEL Y ANÍS

PRINCESA

QUÉ ILUSIÓN ME DA VIVIR FELIZ
Y [¿?] SIN FIN HABRÁ QUE HACER
QUÉ ILUSIÓN DARÁ IR A BEBER
OCASIÓN HABRÁ DE IR POR AHÍ

LOS DOS

ESTE AMOR TAN GRANDE HAY QUE PREGONAR
¿O CONVIENE MÁS CALLARSE?

PRINCESA

TENDREMOS MONTONES DE BEBÉS

PRÍNCIPE

LO NUESTRO SERÁ...

LOS DOS

...HISTORIA DE AMOR SIN FIN

EL MASAJE DES LOS DEDOS

(Le massage des doigts)

CHARLATÁN

¡BELLAS DAMITAS, VED
ESTA EMULSIÓN QUE ADELGAZA
ESE VUESTRO ANULAR SIN PAR
QUE, TAL VEZ, EL PRÍNCIPE ELEGIRÁ!

¡VENID, MIS NIÑAS, PUES
YO VUESTRO DEDO HARÉ PULIR!
MÁS FINO QUE LA CIRUELA ES
Y ESE PRÍNCIPE OS HARÁ FELIZ.

NOBLE RUBIA

¡LA POMADA DE LA ESBELTEZ
NUESTRO ANULAR RESALTARÁ!

NOBLE MORENA

PUES LA BOTELLA DESTAPARÉ,
FROTARÉ MI DEDO CON ANSIEDAD.

CAMPESINA CON COFIA BLANCA

¡APRIETA, HARAGÁN!

NIÑO

¡DAÑO TE HARÉ SI APRIETO MÁS!

CAMPESINA CON COFIA BLANCA

¿ERES TORPÓN O ES QUE LO HACES VER?
¡ATORNILLA BIEN HASTA YO CHILLAR!
¡¡¡Aaaahhh!!!!

DAMA MORENA

AY, MADRE, SERVID VOS
QUE EL PRÍNCIPE AGUARDA NOS.

DAMA CASTAÑA

¡MILAGRO! ¡MI DEDO ADELGAZÓ!

DAMA MORENA

LO QUE ES LA SORTIJA, LA PASO YO.

DAMA CASTAÑA

¡AY, AY, MI PIEL, SE ME DESGARRÓ!

DAMA MORENA

¡LA MÍA SALTA DE UN TIRÓN!

CRIADA

ESTE CASTIGO CASUAL NO FUE,
LAS DOS MUY CHIFLADAS QUIZÁ QUE ESTÉIS...

NOBLE RUBIA

¡INFAME, EL CHARLATÁN!
¿HAS VISTO TÚ MI ANULAR?

NOBLE MORENA

MAS NO SÉ QUÉ HABRÁ DE SER
QUE EL MÍO TAMBIÉN HA ENGORDADO MÁS...

CAMPESINO

¡VAYA IDIOTEZ!

CAMPESINA CON TRENZAS

¡NO, CELOSÓN!

CAMPESINO

SÓLO POR DESPOSAR UN NOBLE...

CAMPESINA RUBIA

¡NO SOIS MÁS QUE UN VULGAR FELÓN!

CAMPESINA CON TRENZAS

[A la campesina rubia] ¡AY, AY, AY, ME VAS A DEJAR SEÑAL!

CAMPESINA CON CUCHILLO

¡AL FAVOR!

CAMPESINA CON TRENZAS

¿QUÉ OCURRIÓ, ESTHER?

CAMPESINA CON CUCHILLO

ME LO CORTÉ [Señala su dedo]

CAMPESINO

¡FUE MUY VALIENTE!

CAMPESINA CON CUCHILLO

[Dirigiéndose al campesino] ¿PUEDE IRSE O BIEN CALLAR?

CAMPESINO

CUANDO SUFRE TRIUNFA MÁS LA MUJER [Ríe y se marcha corriendo]

Transcripción de las letras: Iñaki Torre